

我要对你做

春天对樱桃树做的事

全世界最美的情诗

茨维塔耶娃 泰戈尔 里尔克 叶芝 等

- 修订珍藏版 -

*I want to do with you
what spring does with the cherry trees*

THE AUTHORS

Цветаева Марина Ивановна / RABINDRANATH TAGORE

RAINER MARIA RILKE / WILLIAM BUTLER YEATS / ETC.

The most beautiful

LOVE
POEMS

of the world

飞猪 / 译

张进步 程碧 / 主编

我要
对你
做
春
天
对
樱
桃
树
做
的
事

- 修订珍藏版 -



The most beautiful

LOVE
POEMS

of the world

飞扬 / 译

张进步 程碧 / 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

我要对你做, 春天对樱桃树做的事: 全世界最美的情诗: 修订珍藏版 / 张进步, 程碧主编; 飞扬译. --

北京: 中国致公出版社, 2019

ISBN 978-7-5145-1275-5

I. ①我… II. ①张… ②程… ③飞… III. ①爱情诗 - 诗集 - 世界 IV. ①I12

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第097132号

我要对你做, 春天对樱桃树做的事: 全世界最美的情诗 (修订珍藏版)

张进步 程碧 主编 飞扬 译

责任编辑: 孙兴冉

责任印制: 岳 珍

出版发行:  中国致公出版社
China Zhiping Press

地 址: 北京市海淀区翠微路2号院科贸楼

邮 编: 100036

电 话: 010-85869872 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 天津丰富彩艺印刷有限公司

开 本: 889毫米×1194毫米 1/32

印 张: 9

字 数: 160千字

版 次: 2019年2月第1版 2019年2月第1次印刷

定 价: 69.00元

版权所有, 未经书面许可, 不得转载、复制、翻印, 违者必究。

i n n
e a r t h
t

地球旅馆

F e n g Y u a n

f 封原

诗人，17岁开始写诗，代表作：《城市监察员的总结报告》《我的女友吞下一颗摇头丸》等。他既是新锐诗人，更被诗界广泛认可，诗歌入选《被遗忘的诗歌经典》、《新世纪诗典》、《葵》、《诗刊》、《新大陆》（美国）等刊物。部分作品被译为英语、日语在海外发表，并获2007年“汉诗榜”第三季最佳新人奖。

L i u T i a n y u

诗人，在毛乌素沙漠中度过童年。2005年才开始诗歌写作，但起点极高，出手不凡，在“诗江湖”时代崭露头角。有诗见于《新世纪诗典》《从今天开始——现代汉诗三十年》《诗参考》《葵》等刊物和选本。

刘天雨 f

S h e n g P i n g

s 盛平

诗人、影视编剧。一手作诗，一手写剧，在诗歌中寻觅人生若干断章的瞬间，在戏剧中发现生活本真的诗意。21世纪初五六年间，发表诗歌数百首；近几年影视作品常见于荧屏和网络。

Wang Zhaoyang

诗人，21世纪初曾与一些年轻诗人推动过80后诗歌运动，诗见于《飞天》《热风》等。另攻史哲，醉心古希腊文明；也整理过民国时期的基督教文献。作为资深出版人，经手编辑的图书有数百种，一直在寻找到达人心的道路。

王兆阳 w

Xidu Heshang

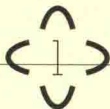
x 西毒何殇

诗人，被誉为“年轻一代最好的诗人”，每日一诗，作品见于各种媒体。吃素过敏。厌恶睡觉。面具与废墟爱好者。喜用网络聊天工具写作。乔治·罗梅罗的“僵尸粉”。获得英国济慈诗歌协会人权诗歌奖，长安诗歌节现任主席。

Zhang Jinbu

诗人，16岁开始发表诗歌，18岁到西安，进入当代最好的诗歌现场，开始广泛接触现代诗。19岁开始大量发表诗歌，其后连续五年入选历年的各种诗歌年选、精选、年鉴。2006年起，短暂写作和出版过小说。2010年后，诗歌观念变化，不再为词语写诗。2012年创建“地球旅馆”图书品牌。

张进步 z



Russia

俄国篇

黄昏，

偶尔有人在顶楼的某个房间
倚着窗子吹笛。

窗口盛开着大朵大朵的郁金香。

——此时如果你不爱我，
我也不会介意。

茨维塔耶娃·玛琳娜·伊万诺夫娜

Цветаева Марина Ивановна

我想和你一起生活在某个小镇 / 4

哪里来的这般柔情 / 5

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金

Александр Сергеевич Пушкин

我曾经爱过你 / 8

米哈伊尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫

Михаил Юрьевич Лермонтов

我爱的并不是你 / 11

尼古拉·斯捷潘诺维奇·古米廖夫

Николай Степанович Гумилев

我梦见…… / 14

亚历山大·亚历山大罗维奇·勃洛克

Александр Александрович Блок

我只是活着，却没有爱 / 17

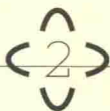
在年轻的无聊中 / 18

费特·阿法纳西·阿法纳西耶维奇

Фет Афанасий Афанасьевич

我认得出你…… / 21

别睡了 / 22



France

法国篇

她们让我明白，
如果没有你，
我只能看到自己微小的一部分
如果没有你，
我只能看见无边的沙漠

保罗·艾吕雅

poète surréaliste

我爱你 / 26

除了爱你，我没有别的奢望 / 29

让·尼古拉·阿蒂尔·兰波

Jean Nicolas Arthur Rimbaud

喜爱 / 32

亨利·德·雷尼埃

Henri de Régnier

心愿 / 34

保罗·魏尔伦

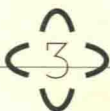
Paul Verlaine

永远不再 / 38

纪尧姆·阿波利奈尔

Guillaume Apollinaire

米拉波桥 / 41



India

印度篇

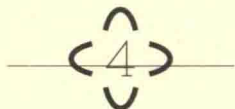
我曾用无数个形象无数个世代
爱你，
从远古到今天，从他世到今生。

拉宾德拉纳特·泰戈尔

Rabindranath Tagore

我需要你，只需要你 / 46

我曾用无数个形象无数个世代爱你 / 48



沃尔特·惠特曼

Walt Whitman

我歌唱带电的肉体 / 54

我俩，被愚弄了这么久 / 58

埃德娜·圣文森特·米雷

Edna St. Vincent Millay

我的唇吻过谁的唇，在哪里 / 61

The United States

美国篇

我说不出为什么爱情来了又去；
只知道夏天曾在我的心中歌唱过
一阵子，
现在唯余下一片岑寂。

艾米莉·狄金森

Emily Dickinson

没有人认识这朵玫瑰 / 64

请允许我成为你的夏天 / 65

我们曾在一个月夏天结婚 / 66

华莱士·史蒂文斯

Wallace Stevens

内心情人的终场独白 / 69

埃德加·爱伦·坡

Edgar Allan Poe

致海伦 / 73

萨拉·蒂斯代尔

Sara Teasdale

足够 / 76

灰烬 / 77

罗伯特·弗罗斯特

Robert Frost

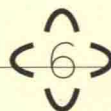
春天里的祈祷 / 80



Ireland

爱尔兰篇

我爱你
因为你能唤出
我最真实的那部分



Austria

奥地利篇

我怎么能控制住我的灵魂，
让它不向你的灵魂伸长？
我怎能让它越过你向着其他的
事物？

威廉·巴特勒·叶芝

William Butler Yeats

当你老了 / 84

白鸟 / 85

恋人诉说他心中的玫瑰 / 86

荷马歌唱过的女人 / 88

饮酒歌 / 89

沉默许久之 / 90

詹姆斯·斯蒂芬斯

James Stephens

雏菊 / 93

罗伊·克里夫特

Roy Croft

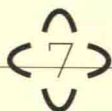
爱 / 96

莱纳·玛利亚·里尔克

Rainer Maria Rilke

爱的歌曲 / 102

熄灭我的双眼 / 103



China

中国篇

你是一树一树的花开，
是燕在梁间呢喃，
——你是爱，是暖，是希望，
你是人间的四月天！

徐志摩

Xu Zhimo

偶然 / 109
月下待杜鹃不来 / 110
沙扬娜拉——赠日本女郎 / 111
你去 / 112

林徽因

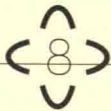
Lin Huiyin

你是人间的四月天——一句爱的赞颂 / 116
谁爱这不息的变幻 / 117

戴望舒

Dai Wangshu

林下的小语 / 120
雨巷 / 122



Denmark

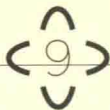
丹麦篇

茅屋里没有任何长物，
只有一对相爱的人，
他们时刻，
深情地相互凝视。

汉斯·克里斯蒂安·安徒生

Hans Christian Andersen

茅屋 / 128



The United Kingdom

英国篇

我在幽谷最深处遇见她，
浆果上凝结着露珠。

约翰·但恩
John Donne
早安 / 132

威廉·莎士比亚
William Shakespeare
十四行诗之一〇二 / 135
你占领了我的心房 / 136
真正的爱 / 137

伊丽莎白·芭雷特·布朗宁
Elizabeth Barrett Browning
请再说一遍我爱你 / 140
第一次吻我 / 141

珀西·比希·雪莱
Percy Bysshe Shelley
爱的哲学 / 143

狄兰·托马斯
Dylan Thomas
你的呼吸 / 147

托马斯·哈代
Thomas Hardy
插曲的尾声 / 150
一次失约 / 152
石头上的影子 / 154

乔治·戈登·拜伦
George Gordon Byron
她走在美的光影中 / 158
我看见过你哭（选一） / 162

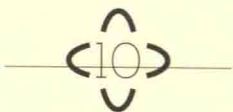
约翰·济慈
John Keats
给—— / 165

但丁·加百利·罗塞蒂
Dante Gabriel Rossetti
寂静的中午 / 168

克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂
Christina Georgina Rossetti
歌 / 170

威廉·华兹华斯
William Wordsworth
她住在渺无人迹的小路旁 / 174

约翰·克莱尔
John Clare
我悄悄地走过 / 176



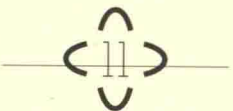
Hungary

匈牙利篇

这个世界那么大，
亲爱的，你却那么小；
但如果你是我的，即便拿全世界来换，
我也不愿意！

裴多菲·山陀尔
Petőfi Sándor

我走进厨房 / 182
我愿意是急流 / 184
这个世界那么大 / 186



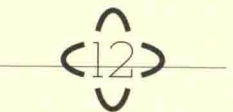
Peru

秘鲁篇

你的心在我悲哀的身体里休憩。
在你灵魂的花冠上
盛开了柏拉图的雄蕊。

塞萨尔·巴列霍
Cesar Vallejo

信任 / 191
逝去的恋歌 / 192
禁钢的爱 / 193



Japan

日本篇

从前见过的人啊，
现在隔着山漠不相关了。

清少纳言
せいしょうなごん

山 / 198



Greece

希腊篇

我的唇说不出话，
我的舌头打结，
我的皮肤突然蹿起一股奇异的火。

卡瓦菲斯

C. P. Cavafy

1903年12月 / 202

在时间改变他们之前 / 203

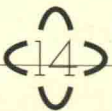
朋友，当我在恋爱 / 204

萨福

Sappho

没听她说一个字 / 207

给安娜多丽雅 / 210



Norway

挪威篇

永远不要忘记她，
那个或许是用她的一生等待与你相遇的人。

贡纳尔·里斯-安德森

Guunar Reiss-Anderson

致心灵 / 214



Germany

德国篇

通过你，
我走近我自己。
我存在的缘因是：你——你在这里。

贝尔托·布莱希特
Bertolt Brecht
纪念玛丽 A / 218

约翰内斯·R. 贝歇尔
Johannes R. Becher
奇迹 / 223

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德
Johann Wolfgang von Goethe
致莉娜 / 226
爱人的近旁 / 227

埃尔莎·拉斯克-许勒
Else Lasker-Schüler
情歌 / 230
献给可爱的人 / 233
我的爱情之歌 / 235
别离 / 236
圣诞节 / 237
混乱 / 238

赫尔曼·黑塞
Hermann Hesse
艾莱阿诺尔 / 240

胡安·拉蒙·希梅内斯
Juan Ramón Jiménez
你与我之间 / 246

路易斯·塞尔努达
Luis Cernuda
死去的不是爱情 / 250

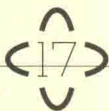
费德里科·加西亚·洛尔迦
Federico García Lorca
无常的爱 / 253



Spain

西班牙篇

月光下你黑色的睫毛，
像一千匹沉睡的波斯小马。



Portugal

葡萄牙篇

我对她的爱太满，
以致竟不知如何去爱她。

在见不着她时，
我就用想象凝视她，
我的坚强有如高大之树木。

卡蒙斯

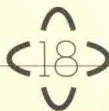
Camoens

我的心和我的一切 / 258

费尔南多·佩索阿

Fernando Pessoa

爱是陪伴 / 260



Ancient Egypt

古埃及篇

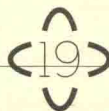
她用燃烧的烙印灼烧我，
这小母牛一样的女孩呵，
她的大腿常常蹿出火苗。

无名氏（出自《新王朝时期的情歌》）

Anonymous

手拿套索的爱人 / 264

我的心记得 / 266



The Bible

圣经篇

愿你的心扉只向我敞开，
愿你的手臂只抱我一人，
爱情如死之坚强；
嫉妒如地狱之残忍。

圣经（出自《圣经·旧约》）

Bible

雅歌：亲爱的 / 270

雅歌：爱情如死之坚强 / 272



俄 国 篇

R u s s i a